

Interlinguale Untertitelung

18. November 2024

Online-Workshop





Präsentation

Die interlinguale Untertitelung ist die vermutlich bekannteste Form der Untertitelung. Die Nachfrage nach Expertise im Bereich der sprachübergreifenden Medienübersetzung ist ungebrochen. Jenseits prominenter Videostreaming-Anbieter haben auch öffentliche Einrichtungen, Bildungs- und Kulturdienstleister sowie internationale Unternehmen und Organisationen den Nutzen mehrsprachiger Videoproduktionen längst erkannt.

Qualitativ hochwertige audiovisuelle Produktionen verlangen linguistische, kulturelle und technische Kompetenzen für eine erfolgreiche Übertragung mit professionellem Anspruch.

In diesem Fortgeschrittenenkurs erhalten Sie das dafür erforderliche theoretische und praktische Wissen rund um das technische Rüstzeug für einen gelingenden Sprach- und Kulturtransfer mithilfe von Videountertitelungen in Ihre Mutter- oder A-Sprache. Der Schwerpunkt liegt neben der Anwendung professioneller Untertitelungs-Software auf der Vermittlung von Medieninhalten anhand linguistischer Übersetzungsstrategien sowie der Sensibilisierung medien- und kulturspezifischer Aspekte.



Zielpublikum

Vorkenntnisse im Bereich der Untertitelung sind von Vorteil, aber nicht als Zugangsvoraussetzung gefordert (z. B. über den Kurs **Grundlagen der Untertitelung mit KI** oder **Intralinguale Untertitelung**).

Freiberufliche und angestellte ÜbersetzerInnen, Mitarbeitende von Sprachdiensten, Übersetzungsagenturen und Medienanstalten, allgemein interessierte Personen, einschliesslich Studierende mit linguistischem Hintergrund, Teilnehmende des Kurses «Grundlagen der Untertitelung mit KI».

Lernziele

Im Workshop erhalten Sie eine Einführung in die wichtigsten Hilfsmittel und Tools der Software *Ooona Translate* zur (Weiter-)Entwicklung von Kompetenzen, die für die professionelle Erstellung anspruchsvoller Medienformate erforderlich sind.

Der Kurs befähigt Sie, unter Berücksichtigung relevanter Aspekte rund um Technik, Kultur und Linguistik, Untertitel aus einer Fremdsprache in Ihre Muttersprache zu übertragen. Im Fokus stehen neben der technischen Handhabung die Anwendung übersetzungsspezifischer Strategien als Herausforderungen im Rahmen der Untertitelung.

Die Entwicklung der praktischen Fertigkeiten wird durch individuelle Übungen und die gemeinsamen Gruppendiskussionen exemplarischer sichergestellt. Sie haben jedoch auch die Möglichkeit, eigenes Videomaterial für potenzielle Untertitelungsprojekte in deutscher, englischer, französischer oder italienischer Sprache einzubringen.



Programm

Theorie

- Übersetzungsprobleme und interlinguale Textstrategien: Das Zusammenspiel mit Einflussparametern von Untertiteln
- Bedienung grundlegender Funktionen der professionellen Untertitelungs-Software *Ooona Translate*

Praxis: Gemeinsames oder individuelles Untertitelungsprojekt

Linguistisch

- Anwendung von Übersetzungsstrategien
- Vertiefung der Textsegmentierung: technisch, grammatisch, rhetorisch, visuell

Technisch: *Ooona Translate*

- Projekteinstellungen nach Kundenorientierung
- Formatgerechte Erstellung von Untertiteln
- Werkzeuge der Qualitätssicherung und Qualitätskontrolle

Kursleitung

- **Prof. Alexander Künzli**, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

Dozent

Alexander Kurch ist seit 2013 als audiovisueller Übersetzer mit Schwerpunkt auf Barrierefreiheit tätig. Er besitzt einen BA Übersetzungswissenschaft von der Universität Heidelberg und einen MA Medienübersetzung von der Universität Hildesheim. Neben seiner praktischen Tätigkeit ist er als Forscher, freiberuflicher Dozent, Trainer und Prüfer für barrierefreie audiovisuelle Übersetzung tätig. Sein besonderer Fokus liegt auf den Synergien barrierefreier Kommunikation in Kombination mit (Sprach-)Technologien und maschinellem Lernen, wie z. B. Spracherkennung, maschinelle Übersetzung und Sprachsynthese einschliesslich Post-Editing.

Praktische Informationen

Anmeldeschluss: Montag, 4. November 2024

Online: www.unige.ch/formcont/cours/interlinguale-untertitelung
(mind. 6 Teilnehmende und max. 12 Teilnehmende)

Investition

CHF 500.-

Ermässigte Investition bei erfolgreicher Teilnahme am Kurs «Intralinguale Untertitelung»: CHF 375.-

Bei Abmeldungen, die weniger als 7 Wochentage vor Kursbeginn erfolgen, ist der ganze Betrag geschuldet. Gerne akzeptieren wir ohne zusätzliche Kosten eine/n Ersatzteilnehmer/in. Nichteinzahlung des Kursbetrags gilt nicht als Abmeldung.

Kursdauer und Kurszeiten

Montag, 18. November 2024

9:30 – 12:30 Uhr und 13:30 – 16:30 Uhr

Optionale Kurszeiten bei Ermässigung:

11:00 – 12:30 Uhr und 13:30 – 16:30 Uhr

Format

Online über Zoom

(Zoom-Link wird nach Entrichtung der Kursgebühren mitgeteilt)

Unterrichtssprache

Deutsch (Passivkenntnisse ausreichend)

Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch

Zielsprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch

Kontakt

Sandra Lancoud

Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI)

Tel.: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch